

Zmluva o spolupráci**č. Z-1013/O/2017**

uzatvorená v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky
zákoník v znení neskorších predpisov (ďalej len
"Zmluva") medzi:

Objednávateľ: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika
Zastúpenie: Marián Chudovský,
generálny riaditeľ SND
Slavomír Jakubek,
riaditeľ Opery SND
Právna forma: štátna príspevková organizácia
IČO: 00 164 763
DIČ/IČ DPH: 2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie:

(ďalej len "SND")

a

Asistentka režiséra: ZHOLDAK KATERYNA

Correspondent banks for payments in eur:

Bank name	Country	Account No.	SWIFT code

(ďalej len "Asistentka")

1 Predmet zmluvy

1.1 SND v koprodukcii s Národným akademickým divadlom opery a baletu v L'vove (Львівський Національний Академічний театр опери а балету), Ukrajina pripravuje produkciu:

Jacques Offenbach: Les contes d'Hoffmann
(Hoffmannove poviedky)

Režisér: ANDRIY ZHOLDAK

Dátum premiéry: jún 2019 - sezóna 2018/2019
Miesto premiéry: SND, Bratislava

(ďalej len „produkcia“)

Contract on Cooperation**No. Z-1013/O/2017**

Concluded in accordance with § 51 of the Act No. 40/1964
Coll. Civil Code as amended (hereinafter "Contract")
between:

Client: Slovak National Theatre
Location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
Represented by: Marián Chudovský,
General Director of the SNT
Slavomír Jakubek,
Director of the SNT Opera
Legal form: state – sponsored organization
ID: 00 164 763
Tax / VAT ID: 2020829954 / SK 2020829954
Bank:

(hereinafter "SNT")

and

Assistant Stage Director: ZHOLDAK KATERYNA

Correspondent banks for payments in eur:

Bank name	Country	Account No.	SWIFT code

(hereinafter „Assistant“)

1 Subject Matter of the Contract

1.1 SND in coproduction with National Academic theatre of opera and ballet in Lviv, (Львівський Національний Академічний театр опери а балету), Ukraine are preparing production:

Jacques Offenbach: Les contes d'Hoffman

Stage Director: ANDRIY ZHOLDAK

Date of the première: June 2019, season 2018/2019
Place of the première: SNT, Bratislava

(hereinafter the "Production")

2 Závazky zmluvných strán 2.1 Asistentka sa zúčastní porady, ktorá sa koná v dňoch 30.10.2017 až 01.11.2017 v Bratislave v priestoroch SND s cieľom vytvoriť koncepciu produkcie. 2.2 SND uhradí Asistentke cestovné náklady, špecifikované, v čl. 2 bod 2.3 tejto zmluvy. Tieto náklady sú nepenažné príjmy a budú predmetom zdanenia podľa príslušnej legislatívy (zákon č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v platnom znení) a medzištátnych zmlúv. 2.3 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť a uhradiť náklady na jednu spätočnú letenku Kyjev - Bratislava – Kyjev, s cieľom umožniť Asistentke splniť jej záväzky podľa tejto zmluvy. b) v súvislosti s ustanovením písm. a) tohto bodu, zabezpečiť a uhradiť Asistentke transport osobným autom (autodoprava SND) z letiska a na letisko v Bratislave. 2.4 Náklady podľa tohto článku zmluvy sú v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak Asistentka predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), tieto náklady budú zdanené v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto zmluvy sa Asistentka zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak Asistentka zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámi, nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto zmluvy žiadať Asistentku o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie Asistentka bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia nákladov.	2 Obligations of the Contractual Parties 2.1 The Assistant shall participate in the meeting run from October 30, 2017 to November 1, 2017 in Bratislava at SNT premises to create the concept of the production. 2.2 The SNT shall pay the Assistant the travel expenses, as specified in Art. 2 par. 2.3 These costs are non-monetary income and shall be the subject to taxation in accordance with relevant legislation (Act No. 595/2003 Coll.) and international treaties. 2.3 SNT undertakes to: a) provide and pay the Assistant for one return flight ticket Kiev - Bratislava – Kiev, to enable the Assistant to fulfil her obligations arising hereunder. b) in connection with the provision of lett. a) of this paragraph, to provide and pay the Assistant for transport by car (SNT car transport) from and to Airport in Bratislava. 2.4 The costs pursuant to this Article is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. In the event that the Assistant submits a proof of tax residence (tax domicile), the SNT shall tax these costs pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Assistant undertakes to notify the SNT of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit a proof of current tax residence. In the event that the Assistant fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Assistant bears responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the SNT is authorized to ask the Assistant to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the costs depending on whether and which proof of tax residence the Assistant shall submit without any delay.
3 Záverečné ustanovenia 3.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 3.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy. 3.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.	3 Final Provisions 3.1 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code of the Slovak Republic or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 3.2 In case of any change of generally binding legal regulations and if it is necessary, the relevant provisions hereof shall be brought into compliance and other contractual provisions shall remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract. 3.3 All changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments. 3.4 If this Contract does not provide otherwise, none of

3.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 3.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy. 3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 3.7 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku; jeden (1) je pre Asistentku a dva (2) pre SND. 3.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu. <u>SND:</u> V Bratislave, dňa Slavomír Jakubek riaditeľ Opery SND Marián Chudovský generálny riaditeľ SND <u>Asistentka:</u> V....., dňa ZHOLDAK KATERYNA Asistentka	the Parties is entitled to assign its rights, including claims or obligations from this Contract to a third party without a written consent of the other Party. 3.5 All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the Parties first and foremost by mutual agreement. Resolving the disputes arising from this Contract shall appertain to the competent Slovak Court of the SNT. In case of any dispute between the Parties the Slovak version of this Contract shall be authoritative. 3.6 The Parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. The Parties affirm that their ability and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are familiar with the contents thereof and sign the Contract as a sign of it. 3.7 This Contract is made out in three (3) counterparts in Slovak and English language; one (1) is for the Assistant and two (2) for the SNT. 3.8 This Contract shall enter into force on the day of signing by Contractual Parties and become effective on the day following the day of its publishing in the Central register of contracts under the specific legal act. <u>SNT:</u> In Bratislava, Slavomír Jakubek Director of the SNT Opera Marián Chudovský General Director of the SNT <u>Assistant :</u> In, on..... ZHOLDAK KATERYNA Assistant
--	--